

## Algunas ideas para trabajar con el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes en la clase de lengua<sup>1</sup>

---

1. Búsqueda en el *Refranero multilingüe*
2. Gramática
3. Semántica
4. Inventar refranes

### 1. Búsqueda en el *Refranero multilingüe*

- Hacer, entre varios alumnos, una lista con palabras de uso corriente; seleccionar dos o tres palabras de la lista, y comprobar si hay refranes en el refranero con las palabras elegidas.

Seleccionar un refrán de entre los obtenidos y hacer una ficha en la que conste:

- El significado.
  - La(s) palabra(s) clave que le conviene(n).
  - Una variante si la hay.
  - Un refrán que tenga el mismo significado (sinónimo).
  - Un refrán que tenga un significado contrario (si lo hay).
- Confeccionar una lista de refranes ordenada alfabéticamente (un refrán por cada letra del alfabeto, que ha de ser la inicial del refrán):
    - *Agua de mayo, pan para todo el año.*
    - *Bien juega quien mira.*
    - *Cuida bien lo que haces, no te fíes de rapaces.*
    - Etc.
  - Hacer una presentación con los refranes obtenidos a partir de una misma palabra, que a su vez pueda servir de etiqueta para buscar imágenes en sitios como Flickr.

---

<sup>1</sup>Casi todas las actividades que se sugieren se han pensado a partir del resultado de la búsqueda con la palabra *árbol*, que ha dado como resultado los siguientes refranes:

- Al arbolito, desde chiquito.
- De una nuez chica, gran árbol de noguera.
- Del árbol caído, todos hacen leña.
- Los árboles no dejan ver el bosque.
- Quien a un árbol se arrima, buena sombra le cobija.

Las actividades propuestas son sólo algunos ejemplos de los usos que se podría dar al refranero en el área de lengua y literatura.

---

## 2. Gramática

Buscar refranes a partir de una palabra, y con ellos hacer actividades como las siguientes:

- Observar qué refranes no tienen un verbo principal y deducir por el significado qué verbo se le podría poner.

Ejemplo: *De una nuez chica, gran árbol de noguera.*

- Observar algún refrán en el que los elementos de la oración no sigan el orden lógico y explicar en qué se apartan de este orden:

Ejemplo: *Del árbol caído, todos hacen leña.*

- Observar qué refranes están formados por una oración simple (un solo verbo en personal) y cuáles son una oración compleja (varios verbos en forma personal) y clasificarlos. En el caso de las oraciones compuestas, tratar de identificar cuál es el verbo que organiza la oración:

Ejemplos: *Los árboles no dejan ver el bosque* y *Quien a buena sombra se arrima, buena sombra le cobija.*

## 3. Semántica

- Tratar de explicar el significado de un refrán y comparar la explicación con la que da el *Refranero multilingüe*.
- Seleccionar entre un listado de palabras la(s) que pueda(n) servir como idea(s) clave para indicar el significado del refrán. (Ver las ideas clave en las fichas incluidas en el *Refranero*.)
- Emparejar los refranes de una lista con las ideas clave de otra lista.
- Proponer ideas(s) clave que puedan convenir a un refrán.

## 4. Inventar refranes

a) Observar en los sinónimos de un refrán la diferencia en la forma y la similitud en el significado.

b) A partir de esta observación, inventar algún refrán que pueda ser sinónimo de los anteriores.

Ejemplo: *De una nuez chica, gran árbol de noguera* tiene los siguientes sinónimos:

- *Chica casa, quema la casa.*
- *Con una pequeña herida, se puede perder la vida.*
- *De pequeña centella, grande hoguera.*
- *De pequeña pelea nace muy gran rencor.*
- *Por un clavo se pierde una herradura; por una herradura un caballo; por un caballo, un jinete, por un jinete, un reino.*
- *Por una paja se pega fuego al molino.*
- *Quien no acude a gotera, acude a casa entera.*

Del análisis de la forma diferente y del significado común se pueden extraer ideas para redactar otros refranes que sean sinónimos.